

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (anglès)

Codi: 101473

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

NOTA IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2018-2019

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa. En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.2)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.1)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.2)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.

3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

- 1. Continguts gramaticals:** *present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund / to + infinitive.*
- 2. Continguts lèxics:** *phrasal verbs, noms compostos, idioms.*
- 3. Continguts d'expressió oral:** fer suggeriments, parlar per telèfon, expressar acord i desacord, expressar quantitat, demanar perdó, expressions col·loquials.
- 4. Continguts d'expressió escrita:** CV i cartes, narracions, descripcions, connectors, correcció d'errors.
- 5. Aspectes culturals:** el món laboral, educació, la vida associativa, la immigració.

Metodologia

El curs se centrarà especialment en:

- 1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals**
- 2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita**

Es proposarà a l'estudiant una sèrie d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de lèxic, produccions escrites)
 - Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc ...)
 - Intercanvis a classe (debats, representació de diàlegs, etc ...)
 - Controls de gramàtica, d'expressió oral / escrita i de comprensió oral / escrita
 - Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures.
1. Lectura de novel·les, d'obres de teatre, de llibres en anglès.
 2. Lectura de premsa: es recomana que els alumnes consultin premsa disponible a Internet com (www.timesonline.co.uk), *The New York Times* (www.nytimes.com), *The Guardian* (www.guardian.co.uk/guardian) o *The Daily Mail* (www.dailymail.co.uk).
 3. Escoltar la ràdio. La BBC (www.bbc.co.uk/radio) es pot escoltar amb una ràdio i també a través de l'ordinador connectat a Internet. Hi ha diverses emissores que ofereixen diversos tipus de programes: Ràdio 1 (música actual, públic jove), Ràdio 2 (música moderna, mitjana edat, programes dramàtics), Ràdio 3 (música clàssica, jazz, programes d'art, entrevistes), Radio 4 (notícies i programes culturals), Five Live (notícies en directe), Five Live Sports Extra (notícies esportives), 6 Music (concerts, recitals), BBC7 (programes dramàtics i franja per a nens) i Asian Network (destinat a públic asiàtic) .

4. Veure la TV en dual o en cadenes difitals que emetin en anglès. Amb satèl·lit, també es poden rebre múltiples canals en anglès.
5. Anar al cinema a veure pel·lícules en versió original.
6. Veure DVD amb versió en anglès i subtítols en anglès o en català i castellà.
7. Llegir revistes especialitzades com Speak Up.
8. Realitzar intercanvis d'anglès amb persones que vulguin aprendre la llengua de l'alumne.
9. Exercicis complementaris de manuals autocorrectius i de pàgines web com Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm), OneStopEnglish (www.onestopenglish.com), Skyline Lessons (www.skyline-english.com/emailservice.htm).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballaran	215	8,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11

Avaluació

Es faran entregues de treballs parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari). Cada prova parcial té un barem per valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques.

Fer els lliuraments parcials és obligatori, en les dates previstes. Si per qualsevol motiu (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

Es valorarà la participació oral a classe.

Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seua nota final.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Competències que s'avaluaran	100% (diverses proves)	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

- Murphy, R. *English Grammar in Use*. Cambridge University Press.
- Thomson & Martinet. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press.